

Mrk

Chapter 11

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα, εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν, πρὸς
Và khi họ-đến-gần thành Giê-ru-sa-lem, gần Bê-t-pha-giê và Bê-tha-ni, gần
[G2532](#) [G3753](#) [G1448](#) [G1519](#) [G2414](#) [G1519](#) [G0967](#) [G2532](#) [G0963](#) [G4314](#)
τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
[-] núi [-] Ô-li-ve, Ngài-sai hai trong-số môn-đồ Ngài,
[G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Khi tới gần thành Giê-ru-sa-lem, bên làng Bê-pha-giê và làng Bê-tha-ni, ngang núi ô-li-ve, Đức Chúa Jêsus sai hai môn đồ đi,

2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην, τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
và phán rằng, Hãy-đi vào [-] làng [-] đối-diện các-ngươi, và
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3588](#) [G2713](#) [G4771](#) [G2532](#)
εὐθύς, εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτήν, εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν
tức-thì, vừa-vào trong đó, các-người-sẽ-thấy lừa-con buộc, mà [-]
[G2112](#) [G1531](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2147](#) [G4454](#) [G1210](#) [G1909](#) [G3739](#)
οὐδεὶς οὕτω ἀνθρώπων ἐκάθισεν; λύσατε αὐτὸν, καὶ φέρετε.
chưa-ai chưa-từng trong-loài-người cưỡi; hãy-mở nó, và dắt-về.
[G3762](#) [G3768](#) [G0444](#) [G2523](#) [G3089](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5342](#)

và phán rằng: Hãy đi đến làng ngay trước mặt các ngươi; vừa khi vào đó, thấy một con lừa con đang buộc, chưa có ai cỡi; hãy mở nó ra, dắt về cho ta.

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη, τί ποιεῖτε τοῦτο? εἶπατε, <ὅτι> Ὁ
Và nếu ai các-ngươi hỏi, Sao các-người-làm vậy? Hãy-nói, rằng [-]
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#)
Κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθύς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ᾧδε.
Chú nó cần dùng, rồi tức-thì nó sẽ-gửi-lại ngay đây.
[G2962](#) [G0846](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0846](#) [G0649](#) [G3825](#) [G5602](#)

Hoặc có ai hỏi các ngươi rằng: Vì sao làm điều đó? hãy đáp lại: Chúa cần dùng nó, tức thì họ sẽ cho dắt lừa về đây.

4 καὶ ἀπῆλθον, καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω, ἐπὶ τοῦ
Và họ-đi, và thấy lừa-con buộc ngoài cửa ngoài, trên [-]
[G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G2147](#) [G4454](#) [G1210](#) [G4314](#) [G2374](#) [G1854](#) [G1909](#) [G3588](#)
ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.
đường, và họ-mở nó.
[G0296](#) [G2532](#) [G3089](#) [G0846](#)

Hai người đi, thì thấy lừa con đang buộc ở ngoài trước cửa, chỗ đường quẹo, bèn mở ra.

5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, τί
Và mấy-người trong-số những-người-đứng đó hỏi họ, Sao
[G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1563](#) [G2476](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#)
ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον?
các-người-làm mở [-] lừa-con?
[G4160](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4454](#)

Có mấy kẻ trong những người ở đó hỏi rằng: Các người mở lừa con đó làm chi?

- 6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ
[~] thì họ-đáp họ như Đức-Chúa-Jesus-dặn, [~] [~] và
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)
ἀφῆκαν αὐτούς.
họ-để-cho đi.
[G0863](#) [G0846](#)

Hai người trả lời theo Đức Chúa Jêsus đã dặn; thì họ để cho đi.

- 7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ
Và họ-mang [~] lừa-con đến [~] Đức-Chúa-Jesus, rồi trải-lên nó
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G4454](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1911](#) [G0846](#)
τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν;
[~] áo mình, và Ngài-ngồi trên lừa;
[G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1909](#) [G0846](#)

Hai người dắt lừa con về cho Đức Chúa Jêsus, lấy áo mình trải trên nó; rồi Ngài cỡi lên.

- 8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ
và nhiều-người [~] áo mình trải trên [~] đường, kẻ-khác lại
[G2532](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G4766](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0243](#) [G1161](#)
στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.
nhành-cây chặt từ [~] đồng.
[G4746](#) [G2875](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0068](#)

Nhiều người trải áo mình trên đường; lại có kẻ rải nhánh cây chặt trong đồng ruộng.

- 9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, Ὡσαννά!
Và những người-đi-trước và những người-đi-sau đều-tung-hô, Hô-sa-na!
[G2532](#) [G3588](#) [G4254](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0190](#) [G2896](#) [G5614](#)
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου!
Chúc-tụng [~] Đấng-đến trong danh Chú!
[G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)

Người đi trước kẻ theo sau đều la lên rằng: Hô-sa-na! Đấng khen ngợi cho Đấng nhơn danh Chúa mà đến!

- 10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν, Δαυὶδ! Ὡσαννά ἐν
Chúc-tụng [~] sẽ-đến nước [~] cha chúng-ta, Đa-vít! Hô-sa-na trên
[G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1138](#) [G5614](#) [G1722](#)
τοῖς ὑψίστοις!
[~] nơi-chí-cao!
[G3588](#) [G5310](#)

Phước cho nước đến, là nước vua Đa-vít, tổ phụ chúng ta! Hô-sa-na ở trên nơi rất cao!

- 11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα, εἰς τὸ ἱερόν; καὶ περιβλεψάμενος
Và Ngài-vào thành Giê-ru-sa-lem, vào [~] đền-thờ; và, nhìn-quanh
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G2414](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G4017](#)
πάντα, ὁψὲ ἤδη οὕσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν, μετὰ τῶν
mọi-sự, chiều đã tới [~] rồi, Ngài-ra-đi đến Bê-tha-ni, cùng-với [~]
[G3956](#) [G3796](#) [G2235](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1831](#) [G1519](#) [G0963](#) [G3326](#) [G3588](#)
δώδεκα.
mười-hai-người.
[G1427](#)

Đức Chúa Jêsus vào thành Giê-ru-sa-lem, đến nơi đền thờ; đoạn, liếc mắt xem mọi sự chung quanh, thì trời đã tối, Ngài bèn ra, đặng đi tới làng Bê-tha-ni với mười hai sứ đồ.

- 12 Καὶ τῆ ἑπαύριον, ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας, ἐπεινάσεν.
Và [-] hôm-sau, khi-ra-khỏi họ từ Bê-tha-ni, Ngài-đói.
[G2532](#) [G3588](#) [G1887](#) [G1831](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0963](#) [G3983](#)

Sáng ngày, khi đã lìa làng Bê-tha-ni rồi, thì Ngài đói.

- 13 καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν, ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰς ἄρα τι
Và thấy cây-vả từ xa, có lá, Ngài-đến xem-thứ có gì
[G2532](#) [G3708](#) [G4808](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2192](#) [G5444](#) [G2064](#) [G1487](#) [G0687](#) [G5100](#)
εὐρήσει ἐν αὐτῆ. καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν, οὐδὲν εὔρεν, εἰ μὴ
tìm-được trên nó. Nhưng đến-nơi gần nó, không-thấy-gì cả, ngoài trừ
[G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3762](#) [G2147](#) [G1487](#) [G3361](#)
φύλλα; ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.
lá; [-] vì mùa chưa phải mùa-vả.
[G5444](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2540](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4810](#)

Vừa thấy đàng xa một cây vả có lá, Ngài đến đó xem hoặc có chi chẳng; song, tới gần rồi, chỉ thấy có lá mà thôi, vì bấy giờ không phải mùa vả.

- 14 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτῆ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα, ἐκ σοῦ
Và cất-tiếng, Ngài-phán cây, Từ-nay-về-sau đến [-] đời-đời, từ người
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3371](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1537](#) [G4771](#)
μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
không-ai trái ăn-nữa. Và nghe [-] môn-đồ Ngài.
[G3367](#) [G2590](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Ngài bèn cất tiếng phán cùng cây vả rằng: Chẳng hề có ai ăn trái của mày nữa! Các môn đồ đều nghe lời ấy.

- 15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα; Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν,
Và họ-đến thành Giê-ru-sa-lem; Và vào trong [-] đền-thờ,
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#)
ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ
Ngài-bắt-đầu đui-ra những kẻ-bán và những kẻ-mua trong [-]
[G0756](#) [G1544](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0059](#) [G1722](#) [G3588](#)
ἱερῶ; καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν
đền-thờ; và [-] bàn của những-kẻ-đổi-tiền, và [-] ghế của
[G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2855](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2515](#) [G3588](#)
πωλούντων τὰς περισσότερὰς κατέστρεψεν.
những-kẻ-bán [-] bô-câu Ngài-lật-đổ.
[G4453](#) [G3588](#) [G4058](#) [G2690](#)

Đoạn, đến thành Giê-ru-sa-lem; Đức Chúa Jêsus vào đền thờ, đui những kẻ buôn bán ở đó, lại lật đổ bàn những người đổi bạc, và ghế những kẻ bán bò câu.

- 16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.
và không cho-phép để ai mang đồ-vật qua [-] đền-thờ.
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1308](#) [G4632](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2411](#)

Ngài cấm không cho ai được đem đồ gì đi ngang qua đền thờ.

17	καὶ	ἐδίδασκεν,	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Οὐ	γέγραπται,	ὅτι	Ὁ	οἶκός	μου
	Và	Ngài-dạy,	và	phán	rằng,	Hã	chằng-chép,	rằng	[~]	nhà	Ta
	G2532	G1321	G2532	G3004	G0846	G3756	G1125	G3754	G3588	G3624	G1473
	οἶκος	προσευχῆς	κληθήσεται	πᾶσιν	τοῖς	ἔθνεσιν?	ὑμεῖς				
	sẽ-đư̄c-goi-là-nhà	cầu-nguyện	đư̄c-goi	cho-mọi	[~]	dân-tộc-sao?	Nhưng-các-ngư̄oi				
	G3624	G4335	G2564	G3956	G3588	G1484	G4771				
	δὲ	πεποιήκατε	αὐτὸν	σπήλαιον	ληστῶν.						
	lại	biến-nó-thành	nó	hang	trộm-cướp.						
	G1161	G4160	G0846	G4693	G3027						

Rồi Ngài dạy dỗ chúng mà rằng: há chẳng có lời chép: Nhà ta sẽ gọi là nhà cầu nguyện của muôn dân hay sao? Nhưng các ngư̄oi đã làm thành cái hang trộm cướp.

18	καὶ	ἤκουσαν	οἱ	ἀρχιερεῖς,	καὶ	οἱ	γραμματεῖς;	καὶ	ἐζήτουν	
	Và	nghe-vậy	[~]	các-thầy-tế-lễ-cả,	và	[~]	các-thầy-thông-giáo;	và	tìm-cách	
	G2532	G0191	G3588	G0749	G2532	G3588	G1122	G2532	G2212	
	πῶς	αὐτὸν	ἀπολέσωσιν;	ἐφοβοῦντο	γὰρ	αὐτόν,	πᾶς	γὰρ	ὁ	ὄχλος
	làm-sao	Ngài	giết-đư̄c;	vì-họ-sợ	vì	Ngài,	vì-cả	vì	[~]	đoàn-dân
	G4459	G0846	G0622	G5399	G1063	G0846	G3956	G1063	G3588	G3793
	ἐξεπλήσσετο	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ.					
	kinh-ngạc	về	[~]	lời-dạy	Ngài.					
	G1605	G1909	G3588	G1322	G0846					

Các thầy tế lễ cả và các thầy thông giáo nghe mấy lời, bèn kiểm cách diệt Ngài; vì họ sợ Ngài, tại cả đoàn dân cảm động sự dạy dỗ của Ngài lắm.

19	Καὶ	ὅταν	ὀψὲ	ἐγένετο,	ἐξεπορεύοντο	ἔξω	τῆς	πόλεως.
	Và	khi	chiều	đến,	họ-ra-đi	ngoài	[~]	thành.
	G2532	G3752	G3796	G1096	G1607	G1854	G3588	G4172

Đến chiều, Ngài và môn đồ ra khỏi thành.

20	Καὶ	παραπορευόμενοι	πρωῖ,	εἶδον	τὴν	συκῆν	ἐξηραμμένην	ἐκ	ρίζων.
	Và	khi-đi-ngang	buổi-sáng,	họ-thấy	[~]	cây-vả	khô-héo	từ	rễ.
	G2532	G3899	G4404	G3708	G3588	G4808	G3583	G1537	G4491

Sáng hôm sau, khi đi ngang qua, thấy cây vả đã khô cho tới rễ;

21	καὶ	ἀναμνησθεῖς,	ὁ	Πέτρος	λέγει	αὐτῷ,	Ῥαββί,	ἴδε,	ἡ	συκῆ	ἦν
	Và	nhớ-lại,	[~]	Phi-e-rơ	thưa	Ngài,	Thưa-Thầy,	này,	[~]	cây-vả	mà
	G2532	G0363	G3588	G4074	G3004	G0846	G4461	G3708	G3588	G4808	G3739
	κατηράσω	ἐξήρανται.									
	Thầy-rũa	đã-khô-héo.									
	G2672	G3583									

bấy giờ Phi -e-rơ nhớ lại chuyện đã qua, thưa cùng Ngài rằng: Thầy, coi kia! Cây vả thầy đã rũa nay khô đi rồi.

22	καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει	αὐτοῖς,	Ἔχετε	πίστιν
	Và	đáp,	[~]	Đức-Chúa-Jesus	phán	rằng,	Hãy-có	đức-tin
	G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G0846	G2192	G4102

θεοῦ.
nơi-Đức-Chúa-Trời.
[G2316](#)

Đức Chúa Jêsus cất tiếng phán rằng: Hãy có đức tin đến Đức Chúa Trời.

23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ,
 Quả-thật Ta-nói cùng-các-người, rằng ai [-] bảo [-] núi này,
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#)

Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῆ, ἐν
 Hảy-nhấc-lên và quẩng-xuống biển, mà không nghi-ngờ, trong
[G0142](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1252](#) [G1722](#)

τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὁ λαλεῖ γίνεται, ἔσται
 [-] lòng mình, nhưng tin rằng điều mình-nói sẽ-xả-ra, sẽ-được
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G0235](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1096](#) [G1510](#)

αὐτῷ.
 như-vậy.
[G0846](#)

Quả thật, ta nói cùng các người, ai sẽ biểu hòn núi này rằng: Phải cất mình lên, và quẩng xuống biển, nếu người chẳng nghi ngại trong lòng, nhưng tin chắc lời mình nói sẽ ứng nghiệm, thì điều đó sẽ thành cho.

24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ
 Vì-vậy [-] Ta-nói cùng-các-người, mọi-điều gì các-người-cầu-nguyện và
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3956](#) [G3745](#) [G4336](#) [G2532](#)

αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.
 xin, hãy-tin rằng đã-nhận-được, và sẽ-được cho.
[G0154](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2983](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4771](#)

Bởi vậy ta nói cùng các người: Mọi điều các người xin trong lúc cầu nguyện, hãy tin đã được, tất điều đó sẽ ban cho các người.

25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά
 Và khi các-người-đứng cầu-nguyện, hãy-tha nếu điều-gì các-người-có nghịch
[G2532](#) [G3752](#) [G4739](#) [G4336](#) [G0863](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2192](#) [G2596](#)

τινος, ἵνα καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀφῆ
 ai, để cũng [-] Cha các-người, [-] ở trên trời, tha
[G5100](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0863](#)

ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
 các-người [-] lỗi-làm các-người.
[G4771](#) [G3588](#) [G3900](#) [G4771](#)

Khi các người đứng cầu nguyện, nếu có sự gì bất bình cùng ai, thì hãy tha thứ, để Cha các người ở trên trời cũng tha lỗi cho các người.

26 <Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν
 Nhưng-nếu mà các-người không tha, thì [-] Cha các-người [-] ở
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3756](#) [G0863](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#)

τοῖς οὐρανοῖς, ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν>.
 trên trời, cũng-sẽ-không-tha [-] lỗi-làm các-người.
[G3588](#) [G3772](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3900](#) [G4771](#)

Song nếu không tha lỗi cho người ta, thì Cha các người ở trên trời cũng sẽ không tha lỗi cho các người.

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, περιπατοῦντος
 Và họ-đến lại thành Giê-ru-sa-lem. Và khi-ở trong đền-thờ, Ngài-đang-đi
[G2532](#) [G2064](#) [G3825](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4043](#)

αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
 Ngài, đến-gần-Ngài cùng Ngài [-] các-thầy-tế-lễ-cả và [-] các-thầy-thông-giáo
[G0846](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#)

καὶ οἱ πρεσβύτεροι.
 và [-] các-trưởng-lão.
[G2532](#) [G3588](#) [G4245](#)

Chúa và môn đồ trở lại thành Giê-ru-sa-lem. Ngài đang đi dạo trong đền thờ, thì các thầy tế lễ cả, các thầy thông giáo, và các trưởng lão tới gần Ngài,

28 καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς? ἢ, τίς
 Và họ-hỏi Ngài, Bởi quyền-phép nào những-điều-này Ngài-làm? Hay, ai
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2228](#) [G5101](#)

σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ταῦτα ποιῆς?
 Ngài đã-ban [-] quyền-phép này, để những-điều-này làm?
[G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#) [G2443](#) [G3778](#) [G4160](#)

mà hỏi rằng: Thầy lấy quyền phép nào làm những điều này, hoặc ai đã cho thầy quyền phép làm những điều ấy?

29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον, καὶ
 [-] thì Đứ-c-Chúa-Jesus phán rằng, Ta-sẽ-hỏi các-người một câu, hãy
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1905](#) [G4771](#) [G1520](#) [G3056](#) [G2532](#)

ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
 trả-lời Ta, rồi Ta-sẽ-nói các-người bởi quyền-phép nào những-điều-này
[G0611](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2046](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#)

ποιῶ.
 Ta-làm.
[G4160](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Ta cũng hỏi các người một câu; hãy trả lời cho ta, thì ta sẽ nói cho các người biết ta làm những điều đó bởi quyền phép nào.

30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου, ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων?
 [-] Phép-báp-têm [-] Giảng, từ trời mà-đến, hay từ người-ta?
[G3588](#) [G0908](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0444](#)

ἀποκρίθητέ μοι.
 Hãy-trả-lời Ta.
[G0611](#) [G1473](#)

Phép báp-tem của Giảng đến bởi trên trời hay là bởi người ta? Hãy trả lời cho ta đi.

31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες, Ἐπίστανται ἡμεῖς εἰπόμενοι? Ἐὰν
 Và họ-bàn-nhau với nhau, rằng, Nếu-chúng-ta nói-sao? Nếu
[G2532](#) [G1260](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3004](#) [G1437](#)

εἰπόμενοι, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπίστεύσατε
 chúng-ta-nói, Từ trời, thì-Ngài-sẽ-nói, Vậy-sao tại-sao vậy không các-người-tin
[G3004](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2046](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3756](#) [G4100](#)

αὐτῷ?
 người-ấy?
[G0846](#)

Vả, họ bàn với nhau như vậy: Nếu chúng ta nói: Bởi trên trời, thì người sẽ nói rằng: Vậy, sao các người không tin lời Giảng?

32 ἀλλὰ εἶπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον; ἅπαντες
 Nhưng-nếu chúng-ta-nói, Từ người-ta, thì-họ-sợ [-] dân-chúng; vì-mọi-người
[G0235](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0537](#)

γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.
 vì đều-tin [-] Giảng thật-sự là tiên-tri vậy.
[G1063](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3689](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1510](#)

| Bằng chúng ta nói trái lại: Bởi người ta? Họ sợ dân chúng, vì ai nấy đều tin Giảng thật là Đấng tiên tri.

33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ, λέγουσιν, Οὐκ οἶδαμεν. καὶ
 Và đáp [-] Đức-Chúa-Jesus, họ-thưa, Chúng-tôi-không biết. Và
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2532](#)

ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν
 [-] Đức-Chúa-Jesus phán rằng, Ta-cũng-không Ta nói các-người bởi
[G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#)

ποιῶ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
 quyền-phép nào những-điều-này Ta-làm.
[G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

| Nên họ thưa lại cùng Đức Chúa Jêsus rằng: Chúng tôi không biết. Đức Chúa Jêsus bèn phán cùng họ rằng: Ta cũng không nói cho các người biết ta nhờ quyền phép nào mà làm những điều này.